

[中英文对照]

彬彬/编 文明/译

Witty words as Gifts

妙语赠言

- 爱是一首美妙的歌，飘荡在你我心灵的上空
- 带给我们无比的欢欣和幸福……
- Love is a beautiful song, floating over your soul and mine
- bringing us wild joy and happiness.

妙语赠言

中英文对照

彬彬 编
文明 译

内蒙古文化出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

妙语赠言/彬彬编;文明译. - 呼伦贝尔: 内蒙古文化出版社, 2003. 6

ISBN 7-80675-172-6

I. 妙… II. ①彬… ②文… III. 英语-对照读物, 格言-汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 038455 号

妙语赠言

中英文对照

彬彬 编 文明 译

出版发行	内蒙古文化出版社 (呼伦贝尔市海拉尔区河东新春路 08 号)
经 销	新华书店
印刷装订	北京市通州京华印刷制版厂
责任编辑	布 林
封面设计	杨 群
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	13 字数 300 千
	2004 年 7 月第 2 版
	2004 年 7 月第 2 次印刷
	印数 20 001—25 000

ISBN 7-80675-172-6/Z · 061

定价: 15.00 元

目 录

CONTENTS

第一章 赠同学

Chapter 1 To Schoolmates

友谊畅想篇	On Friendship	2
离别感伤篇	On Farewell	17
怀念期盼篇	Missing and Awaiting	39
仰慕祝福篇	Admiration and Blessing	61

第二章 赠朋友

Chapter 2 To Friends

颂扬勉励篇	Eulogy and Encouragement	115
祈愿祝福篇	Blessings and Wishes	156
抒怀畅想篇	Hearts and wishes	183
离别感伤篇	On Farewell	203

第三章 赠父母和亲人

Chapter 3 To Families

仰慕颂扬篇	Respect and Eulogy	226
感怀祝福篇	Thoughts and Blessings	231

第四章 赠师长和同事

Chapter 4 To Teachers and Colleagues

仰慕祝福篇	Admiration and Blessing	236
颂扬感怀篇	Eulogy and Thanks	249
第五章 赠幼辈和学生		
Chapter 5 To Children and Students		
期望勉励篇	Expectation and Encouragement	271
第六章 赠情侣和伉俪		
Chapter 6 To Lover		
颂扬祝福篇	Eulogy and Blessing	275
仰慕思念篇	Admiration and thinking	294
畅想抒怀篇	Hearts and Wishes	343
离别感伤篇	On Farewell	384
第七章 喜庆赠言		
Chapter 7 On Jubilation		
祝福畅想篇	Blessings and Thoughts	403
第八章 节日赠言		
Chapter 8 On Festival		
祝福问候篇	Blessings and Greetings	407
第九章 慰问赠言		
Chapter 9 Comfort and Regards		
感怀致谢篇	Thoughts and Thanks	411

第一章

Chapter 1

赠同学 To Schoolmates



友谊畅想篇

On Friendship

心与心的呼唤，离不开“真诚”二字。你的真诚使我感动，愿我们都以真诚求真诚！

The call between hearts doesn't live without the word "sincerity", your sincerity moves me. I hope we can treat each other with sincerity.

在友谊面前，人与人之间，犹如星与星之间，不是彼此妨碍，而是互相照耀。

Before friendship, the relationship between people is just like that between stars, for our lighting with each other instead of hinder.

在我孤寂忧伤的时候，你默默地给我慰藉、温暖，使我感动。我将把这一切视为最可贵的馈赠、最宝贵的财富。

When I was lone and gloomy, silently, you gave me consolation and warmth. They make me moved. I consider them as the most precious gift and valuable wealth.

四季的风吹动岁月的风铃，奏响为你祝愿的歌，愿你在自己的花季，永远充满活力。

The season's wind blows the time's wind ring, play a song of blessing. May you are full of vigor in the flower season.

生命的小舟驶过 16 载，从前它只是游荡在妈妈的湖中，而今要换乘青春的小船，插上憧憬的风帆，在朝阳的沐浴下，驶向波澜壮阔的大海。

Lifeboat passed through 16 years. Once more, she only drifts in mother's lake. Today, I'll take a youth's boat with hopeful sails and sail to the grand sea in the bath of the morning sun.

给小草以轻柔细语的，是春风；给鸟儿以清脆啼声的，是树林；给我以唱不完歌的，是你那真挚的友情！

It's the spring wind that makes the tender grass tell softly. It's the wood that makes the birds cheep crisply. It's your sincere friendship that gives me song endlessly.

在这个属于你的日子里，深深地为你祝福，纵然未来的道路崎岖多歧，也愿把人生的剧本生气勃勃地写下去。

On the special day, wishes to you dearly. Though, the road of tomorrow is uneven, we'll write down the drama of life vigorously.

友谊是最圣洁的灵物，她既会在同性中生根、发芽，也会在异性中开花结果。

The friendship is the holiest treasure, she will not only root and shoot among the same gender, but also flower and fruit among the different gender.

我们的友情，是生活的结晶，比宝石还要纯净，比黄金还要珍贵。

Our friendship is the crystal of life, purer than the precious stone, more rare than the gold.

友情不是茶，愈冲，愈淡……友情，是酒，愈陈，愈香！祝你健康快乐！

✓ The friendship isn't a cup of tea, the more water, and the more taste-

less. She's a glass of wine, the more years, and the more fragrant. May you be healthy and happy!

在我小小的心里，种着一个名字，像悠悠岁月里，一颗永不变更的树，悄悄地生长着思念，悄悄地生长着深情。

In my small heart sows a name, which likes an invariable tree in long time, grows thought and affection quietly.

人与人，贵在彼此理解。那么，让我们将心去比心，以心去换心。

The value among people lies in understanding each other. So, let us treat each other earnestly.

17岁，令人目眩神迷的年华，我们告别幼稚，但求纯真不要随之而逝。愿17岁的青春，能绘出一幅名彩的油画！

The age of seventeen is a dazzling year. We farewell childishness but hope the innocence will live with us forever. And we hope the youth of seventeen can draw a colorful oil painting.

16岁的花，开满大地；16岁的歌，委婉动听。每个人都有16岁，愿你在16岁的清晨，迈开你强健的步伐，走向未来！

The flowers at the age of 16 bloom all over the ground; the songs at the age of 16 are melodious and mellifluous. Everyone has the age of 16. I hope you can walk to your future with your mighty steps in the morning at the age of 16.

愿我们的友谊如同太阳与大地的结合一样自然，一样自由，一样充满生机。

May our friendship be as natural, free and vigorous as the combination of the Sun and the Earth.

你送我一片月光，我赠你一朵浪花；月般的洁净是你的灵魂，浪花般的热烈是我的感情。

You send me a piece of moonlight, and I reciprocate with foam of surf.
The moonlike purity is your soul, and the surflike warmth is my affection.

我们是时间长河里的两朵浪花，蹦着、跳着、笑着，一起向着太阳升起的地方。

We're two pieces of surf in the long river of time, jumping, hopping and laughing towards the direction of sunrise.

你给我的最珍贵的礼品——真诚的友情，在我生活的银河中，犹如一颗明亮的星星。

Sincere friendship, the most precious gift you present me, glitters like a bright star in the milk way of my life.

青春的小草，把大地铺满春色。真挚的友谊，使人生溢满热情。

The green grass of youth decorates the earth with a rug of spring. Truest friendship fulfills life with enthusiasm.

记忆的窗口里亮着两盏灯，那是你深情的眼睛，你会说话的眼睛对我说：思念的夜即将过去，请迎接相聚的黎明。

Your affectionate eyes are shining like two bright lights in the window of my memory, they are telling me: "The night of missing will soon pass away, please embrace the dawn of reunion."

绿色是生命之色，绿色的浪漫是生命的浪漫，愿你的浪漫之旅永葆青春。

~ Green is the color of life, thus the green romance is the romance of life.
Wish your romantic journey evergreen.

18岁，花一般的年龄，梦一般的岁月，愿你好好把握，好好珍

惜，给自己创造一个无悔的青春，给祖国添一份迷人的春色。

Eighteen is a dreamlike age as beautiful as flowers, which awaits you to treat and treasure discreetly. Create a regretless youth and add a piece of charming spring to our motherland with it.

友情已化为音符，在今天这个特殊的日子为你奏响。

✓ Our friendship has changed into musical notes and played for you on such a special occasion.

不必说什么，只要我们彼此记得，那条洁净的石板路上，你我曾经携手走过。

Needless to say anything, as long as we can remember, we once walked hand in hand along the clean stone road.

人生有了友谊，就不会感到孤独，日子就会变得丰富多彩。因为友谊是梦的编者，它在人生中绽放亮丽的青春，释放迷人的芳香。

Friendship saves one from loneliness in his life, and enriches his days. As the knitter of dreams, friendship fully displays its beautiful youth and charming fragrance.

小草，充满绿色的力量，充满绿色的热情，充满绿色的憧憬——这是永远年轻的生命。我愿做小草的朋友。

Grass, full of green energy, of green zeal, and of green yearnings, is the ever-young life. I wish to be a friend of Grass.

我们的友谊大厦建筑在真诚的基础之上，它经得起狂风暴雨，它挡得住洪水激流。

Our friendship is building on sincerity; it can burden the wild wind and tempestuous rain, and can fend off the ferocity of flood.

这张纸，实在小，哪里够我尽情抒写；这张纸，又实在大，多少

美好的情谊都留在上面……

The piece of paper, small really, wherever I cannot write fully; the piece of paper, yet big really, many beautiful feelings all on it...

白帆飘荡在大海里，小鸟飞翔在蓝天里，花儿开放在春天里，我们的爱深藏在心底里。

The white canvas floats in the vast sea, birds fly in the blue sky, flowers bloom in spring, loves are deep in our hearts.

我爱红叶，摘一片送你；你就像红叶，火红的青春，美得鲜艳。

I love the red leaf, pick a piece to you; you are like it, red youthful, bright - colored.

友谊的种子，深埋于你我的心中，春天一到，才会抽芽，就会开出属于你的、也属于我的花朵。

The seeds of the friendship, hide deeply in the hearts of you and me, in coming spring, they can sprout, bloom the flowers to you and me.

你把月光般的清纯给我；我将太阳般的热情给你。朋友，希望我们的友谊如同日月经天，恒久不变。

You give me the moonlike purity; I give you the sunny warmth. Friend, wish our friendship never change like the sun and the moon.

愿与你同驾一条友谊的小舟，在情意的海上荡漾；让青山、绿树、鲜花都来羡慕我们的悠然吧！

Wish to steer a small boat of friendship with you, rippling on the sea of passion. Let green trees and fresh flowers all envy our leisure!

愿你驾着理想的风帆，在人生的海洋上乘风破浪，让友谊之桨助你驶向光辉的彼岸。

Wish you steer the ideal sailboat, braving the wind and waves on the sea

of life, let the oar of friendship help you sail for the brilliant shore.

时时刻刻，我们都应记住，流水不因巨石而阻，友情不因疏远而淡。

We should remember every moment that the running water will not stop though the big stones block it, the friendship will not for long distance become diminished.

真正的友谊不是一株瓜蔓，会在一夜之间蹿将起来，一天之内枯萎下去。

Real friendship is not a rattan, growing up in just one night, and withering away in just one day.

朋友间的友谊，不在美妙的话语中，只存在于相互间的那份深切的默契中。

The friendship among friends only exists in the deep understanding, not in the beautiful words.

虽然又是一句轻柔的祝福，却是我的心语；虽然见面只是微微一点头，却满含浓浓情意；虽然我们说话不多，却彼此心有灵犀。

Though only a gentle blessing again, it is regards with my heart, though only a slight nod as hello, it is full of deep feeling, though only a few words in contact, we have a tacit understanding of each other.

假如以委屈去报复委屈，会有两个委屈；假如以信任回答信任，会获得双倍的信任。

If you take the tortuous to retaliate the tortuous, you will get double tortuous; if you take the trust to answer the trust, you will get double trust.

真正的朋友，绝不会声扬对方的秘密，尤其是，同自尊心有关的秘密。

True friends never leave out secrets, especially the secrets concerning the self - esteem.

青春是友谊的花朵，在这繁花似锦的日子里，我的祝福是一朵芬芳的勿忘我。

Youth is the flower of friendship. In the flourishing days, my blessing is a fragrant "not - forget - me".

你是一滴雨，我也是一滴雨，同时溶进一条友谊的河流，流入广阔无边的海洋，坦荡才是我们友情的本色。

You are a drop of rain like me, dissolving in a friendship river at the same time, running in the vast sea, frankness is all our true quality.

光阴能带走往日的欢乐与忧愁，而诚挚的友谊却永远铭刻在你我心中。

Time can take past happiness and sadness away, but the sincere friendship has been engraved in our mind.

多情的诗句，漂亮的文章，都代替不了亲密无间的友谊。

Sentimental poem, beautiful article, all cannot take the place of the close friendship.

用蓝色的深沉还是淡红的温馨，用绿色的欢悦还是白色的清丽，来画出你 18 岁的青春。

Draw your age of eighteen either with blue depth or light - red warmth, with green joy or delicate white.

黎明前，你是我的空气。月落时，你是我的影子。到湖边采花，与你的目光在水中相遇。到郊外去踏青，重叠了你的足迹。

You are my air before dawn. You are my shadow in the moon. My eyes meet yours in the water the time by the lake I pick up flower. An outing in

early spring sees my traits and yours overlapping.

总是在目光所及之处，看见你。你是每一阵风，每一朵云，你是每道波痕，每簇新绿。

I always see you in my view. You are a gust of wind, a piece of cloud, you are a course of wave, a cluster of green.

你刹那间不经意的馈赠，像秋夜的流星，在我的身心深处着了火。

Your sudden and negligent gift is, like the meteor in the night of fall, burning in my life.

一瞥之中，发射多少感情的信息。心灵的密码，彼此都不会译错，每交换一个会心的微笑，都胜过烈酒醉了心窝。

How much message of feeling sent at a glance! We cannot make wrong in decoding the secret of heart. Every heartfelt smile exchanged surpasses the liquor filled in heart.

寂寞即日起与我无缘，欢乐宣布和我长久握手。我们朝朝暮暮看日出日落，分分秒秒向人生探索。

Loneliness is not with me from now on, happiness announces shaking hands with me. We see the sunrise and the sunset day after night, and explore life every minute.

我深深地爱着你，胜似爱我自己。你是我心中的太阳，有你照耀，我就充满了朝气。

I love you deeper than myself. You are the sun in my heart; I become full of vitality with your shining.

静静的树林，深藏着一对身影。轻轻的春风，传送给你这一份记忆和一片深情。

Shadow of a couple deeply hides in the quiet woods. Gentle wind of the spring brings you the memory and the feeling.

让我们生活充满微笑吧！这甜蜜的微笑，将预言着我们未来无限美好！

Fill our life with smile! The sweet smile will predict us an ever wonderful future.

牵起手来，让心中燃起感情的烈焰，驱走命运留下的寒夜。

Shake hands and let the burning feeling drive the chilly night left by fate.

友情会吹散晨雾中的迷蒙，让金色的太阳，闪烁在你的瞳仁里。

Friendship can blow the morning mist, and make the golden sun shine in the pupil of your eyes.

夏日傍晚的海是多么美呀！愿你人生的海也这般绚烂！

How beautiful the sea in the evening of summer! Wish the sea of your life be magnificent too.

站在檀木旁边，能闻到清幽的香味；我与你相处，感到愉快，亲切。愿我俩永远合作在一起！

Standing beside the sandalwood and smelling the light fragrance, I feel so happy with you. Wish us to stay together forever.

你给我留下了一个梦，尽管神秘，却也甜蜜。我睁开眼睛，面前是一个彩色的黎明。

You leave a dream to me, mysterious but sweet. I open the eyes with a color dawn.

假如没有帆，船怎么航行？假如没有友谊，人生路上会寸步难

行!

How do the boat sail if no canvas? We cannot do anything in life without friendship.

冰封的世界怎么能一夜间解冻复苏，初醒的大树怎么能一夜间繁花喷香？愿你不断积累，祝你有所创造。

How can the frozen world melt away and the awaking trees bloom with fragrance? Hope you improve gradually and achieve wonders.

人的一生中，最可宝贵的是青春。朋友，让我们的青春烘托着灿烂的朝阳，在生命的海波上闪耀出眩目的光芒。

The youth is the most precious in life. Friend, let our youth set off the brilliant morning sunshine in the sea of life.

这个季节，我们放飞童年延至的风筝，理想和信念，在飘荡、上升中，与我们对话。

In the season, we fly the kite from our childhood while ideal and faith, fluttering and rising, are having words with us.

坦诚的春阳能温暖大地的寒气；真挚的友情会染绿心灵的荒漠。

Spring sunshine of frankness can warm the chilly earth; sincerity of friendship can make the desert of heart green.

我喜爱你那犹如白杨树的个性，伟岸，坚挺，正直，质朴，也不缺乏温和。我以有你这样的良师益友而深感幸福和快乐。

I like your personality of poplar, straight, firm, honest, simple yet kind. I feel happy with a mentor like you.

啊，友情，人间怎能没有你！没有你，即使在阳光下，也会感到心寒；即使在人群中，也会感到孤寂……

Oh, friendship, how could the world be without you? Without you,